

Association canadienne de sécurité agricole  
Robin Anderson  
[randerson@casa-acsa.ca](mailto:randerson@casa-acsa.ca)  
204-275-8870

## **Renforcer les partenariats internationaux – Traduction des Agricultural Youth Work Guidelines pour les francophones canadiens**

Les jeunes qui travaillent dans l'agriculture présentent un risque significatif de blessures et de décès, et beaucoup de ces blessures sont associées aux jeunes qui font un travail qui ne correspond pas à leur niveau de développement. Les Agricultural Youth Work Guidelines (AYWG) peuvent aider les parents et surveillants à la ferme à assigner des tâches qui correspondent aux capacités des jeunes, réduisant ainsi le risque de blessure. Cependant, ces directives ne sont pas accessibles pour les populations non anglophones. Environ 21 % des Canadiens ont le français comme langue maternelle, donc pour rendre ces directives accessibles à cette population, le National Children's Center s'est associé à l'Association canadienne de sécurité agricole pour les faire traduire en français.

Des fichiers de conception ont été envoyés pour la traduction pour garder les affiches des directives cohérentes dans les deux langues. Les traductions ont été effectuées par un personnel agréé et examinées par des experts en sécurité agricole pour assurer des traductions précises. De nombreux défis ont été relevés, y compris des différences d'usage des mots, des règles sensiblement différentes concernant l'emploi de majuscules et la ponctuation en français, la langue française écrite prend environ 20 % plus d'espace, et l'identification de matériaux supplémentaires qui nécessitaient une traduction. De plus, les pages Web donnant accès aux directives en français ont été traduites, nécessitant un service de traduction et du temps d'un programmeur d'ordinateur supplémentaires. Les pages du site Web détectent la langue par défaut du navigateur de l'ordinateur et affichent automatiquement le contenu dans la bonne langue, avec un bouton qui permet à l'utilisateur de passer d'une langue à l'autre.

L'établissement de partenariats pour la traduction des AYWG vers d'autres langues élimine le dédoublement d'effort dans le développement des ressources, permet une diffusion accrue et en fin de compte, réduit le risque de blessure chez les jeunes travailleurs. Ces efforts peuvent aussi éclairer des initiatives futures et des partenariats internationaux.